Uniwersytet Gdański

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia wydawnicze i audiowizualne w parze językowej A-B III (Ćw. audytoryjne), PG_00188664		
Kierunek studiów	Filologia angielska (O)		
Data rozpoczęcia studiów	październik 2026 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu	2027/2028
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć	Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji	na uczelni
Rok studiów	2	Język wykładowy	angielski
Semestr studiów	3	Liczba punktów ECTS	4.0
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia	zaliczenie
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Anglistyki i Amerykanistyki		
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr Karol Chojnowski	
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu		

Formy zajęć							
	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	60.0	0.0	0.0	0.0	60
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						

Aktywność studenta i liczba godzin pracy				
	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów	Udział w konsultacjach	Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	60	4.0	36.0	100

Cel przedmiotu	Rozwinięcie i opanowanie możliwości zastosowania praktycznych strategii tłumaczeniowych w obszarze przekładu literatury faktu oraz wyposażenie słuchaczy w odpowiednie narzędzia umożliwiające im skuteczną działalność na polskim rynku tłumaczeń literatury faktu.

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FAMU2_W16] Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego oraz prawa ochrony własności mające zastosowanie w pracy badawczej z zakresu anglistycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w wybranej działalności zawodowej filologa anglisty.	K_W16 - Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego oraz prawa ochrony własności mające zastosowanie w pracy tłumacza literatury faktu	[SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SW5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_W06] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu literaturoznawstwa, w tym w szczególności mającą zastosowanie w badaniach literatur anglojęzycznych.	K_W06 - Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu literaturoznawstwa i wykorzystuje ją w tłumaczeniach literatury faktu	[SW5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_W05] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu językoznawstwa, w tym w szczególności mającą zastosowanie w badaniach nad językiem angielskim.	K_W05 - Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu przekładoznawstwa i wykorzystuje ją w tłumaczeniach literatury faktu	[SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SW5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_U04] Potrafi dobierać i stosować techniki informacyjno-komunikacyjne (ICT) podczas pozyskiwania i przetwarzania informacji dla celów badawczych i zawodowych w ramach filologii angielskiej.	K_U04 - Potrafi dobierać i stosować techniki informacyjno-komunikacyjne (ICT) podczas pozyskiwania i przetwarzania informacji w ramach pracy tlumacza literatury faktu	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_U07] Potrafi prowadzić debatę, w szczególności na tematy dotyczące językoznawstwa i literaturoznawstwa w ramach filologii angielskiej, przedstawiać i oceniać różne opinie i stanowiska oraz dyskutować o nich.	K_U07 - Potrafi prowadzić debatę na tematy dotyczące tłumaczenia literatury faktu przedstawiać i oceniać różne opinie i stanowiska oraz dyskutować o nich.	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_K03] Jest gotowa do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych, działań zespołów, którymi kieruje i organizacji, w których uczestniczy, przewodzenia grupie i ponoszenia odpowiedzialności za nią, wykonując zadania w ramach studiów anglistycznych oraz w praktyce zawodowej.	K_K03 - Jest gotów do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych, działań zespołów, którymi kieruje i organizacji, w których uczestniczy, przewodzenia grupie i ponoszenia odpowiedzialności za nią, wykonując zadania tłumacza literatury faktu;	[SK5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_K06] Jest gotowa do przestrzegania, upowszechniania i rozwijania zasad etyki w pracy badawczej w zakresie anglistycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w pracy zawodowej.	K_K06 - Jest gotów do przestrzegania, upowszechniania i rozwijania zasad etyki w pracy zawodowej tłumacza literatury faktu.	[SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SK5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_K02] Jest gotowa do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu studiów anglistycznych w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz do zasięgania opinii opiekuna naukowego lub opiekuna w wybranym miejscu pracy w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem problemów.	K_K02 - Jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu przekładu literatury faktu w rozwiązywaniu problemów tłumaczeniowych oraz do zasięgania opinii zleceniodawcy w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem problemów w pracy tłumacza literatury faktu	[SK5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_K01] Jest gotowa do krytycznej oceny zakresu posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności, w szczególności z zakresu anglojęzycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz języka angielskiego.	K_K01 - Jest gotów do krytycznej oceny zakresu posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności z zakresu literaturoznawstwa oraz języka angielskiego wykorzystywanego w pracy tłumacza literatury faktu	[SK5] realizacja zadania problemowego

Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
[FAMU2_W11] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu podobieństwa i różnice pomiędzy językami polskim i angielskim.	K_W11 - Zna i rozumie w pogłębionym stopniu podobieństwa i różnice pomiędzy językami polskim i angielskim i wykorzystuje tę wiedzę, wykonując przekłady literatury faktu	[SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SW5] realizacja zadania problemowego
[FAMU2_U02] Potrafi stosować wiedzę z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa w rozwiązywaniu problemów praktycznych z zakresu wybranej specjalności.	K_U02 - Potrafi stosować wiedzę z zakresu przekładoznawstwa w rozwiązywaniu problemów praktycznych z zakresu tłumaczeń literatury faktu	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU5] realizacja zadania problemowego

Treści przedmiotu

Proponowana lista zagadnień (może zostać zmodyfikowana za obopólną zgodą prowadzącego i studentów):

1. 1. Niejednorodność stylów w opisie dzieła sztuki.
2. 2. Zachowywanie spójności tekstu a elastyczność w doborze form językowych.
3. 3. Tłumaczenie interpretacji dzieła sztuki – wierność tekstowi pisanemu i kontekstowi wizualnemu.
4. 4. Kwerenda i tworzenie glosariusza: utarte odpowiedniki terminów i nazw własnych.
5. 5. Przekład jako interpretacja.
6. 6 .Cytat, kryptocytat, aluzja.
7. 7. Walory literackie tekstu eseistycznego (metaforyka, konstrukcja zdań).
8. 8. Rejestr, subiektywizm, ironia np. w tekście o historii.
9. 9. Różnice kulturowe: konieczność adaptacji, przypisu itp.
10. 10. Elementy tłumaczeń specjalistycznych w przekładzie literatury faktu (np. technika, medycyna, fizyka, astronomia).
11. 11. Gra słów.
12. 12. Przekład ludzki a przekład maszynowy (deepL, ChatGPT).

Wymagania wstępne i dodatkowe

Zaliczenie kursu Tłumaczenia wydawnicze i audiowizualne w parze językowej A-B II.

OBECNOŚĆ NA WSZYSTKICH ZAJĘCIACH JEST OBOWIĄZKOWA, O ILE OSOBA STUDIUJĄCA NIE UZYSKA ZGODY DZIEKANA NA STUDIOWANIE WEDŁUG INDYWIDUALNEJ ORGANIZACJI STUDIÓW.

Sposoby i kryteria oceniania osiąganych efektów uczenia się

Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
Zadania tłumaczeniowe	51.0%	100.0%

Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	E. Tabakowska. 2008. *O przekładzie na przykładzie*. Wybrane zagadnienia. W. i O Kubińscy, T. Z. Wolański (red.) 2000. *Przekładając nieprzekładalne*. Wybrane zagadnienia. W. i O Kubińscy (red.) 2004. *Przekładając nieprzekładalne II*. Wybrane zagadnienia. Inne teksty zaproponowane przez prowadzącego i studentów.
	Uzupełniająca lista lektur	Teksty do tłumaczenia dostarczone przez prowadzącego i studentów, m.in. fragmenty katalogów sztuki, biografii, esejów i tekstów popularnonaukowych.
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Tłumaczenie danych technicznych szkicu Seurata z książki Roberta L. Herberta. Tłumaczenie cytatu, kryptocytatu i aluzji w eseju Irvinga Howe'a o Josephie Conradzie. Interpretujący przekład eseju Juliana Wolfreysa. Porównanie studenckiego, oficjalnego i maszynowego przekładu biografii Terry'ego Pratchetta. Opis konstrukcji radia oraz symboli matematycznych w tłumaczeniu wspomnień Richarda Feynmana.	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.